



La Judería de Córdoba, declarada Patrimonio de la Humanidad

El comité de Bienes Culturales de la UNESCO, reunido en Thailandia, aprobó la declaración de la Judería de Córdoba como Patrimonio de la Humanidad.

La declaración de la Judería de Córdoba, constituye una extensión de la zona de la Mezquita.

La decisión adoptada en Thailandia se basa, entre otras consideraciones en entender al casco histórico cordobés como un "destacado ejemplo de un conjunto arquitectónico que destaca una etapa significativa de la historia de la Humanidad".

El Alcalde de la ciudad, Herminio Trigo, se mostró satisfecho y aseguró que supone para todos los cordobeses *"un reto y un desafío. Nos obliga a afinar mucho más lo que tenemos que hacer, a cuidarlo y a tener especial atención y dedicación al centro histórico de la ciudad."*



MUSEO SEFARDI

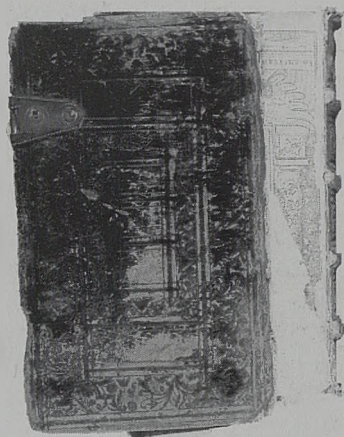
Entre los fondos del Museo Sefardí nos encontramos con una importante colección documental y bibliográfica.

El I.C.R..B.C. en su colaboración con el Museo ha restaurado un buen número de libros y documentos de su colección, para la conservación y exhibición de una parte de ellos.

Además de la restauración propiamente dicha, el Servicio de Libros y documentos, ha colaborado con el Museo, en el montaje de la exposición "La vida judía en Sefarad" y en la de la exposición permanente del mismo, preparando y montando algunas de sus piezas.

Queremos presentar aquí una pequeña pincelada de obras restauradas por el Servicio de Libros y Documentos del Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales del M.º de Cultura para el Museo Sefardí.

Andrés Serrano. *Coord.
Servicio de Libros y Documentos*



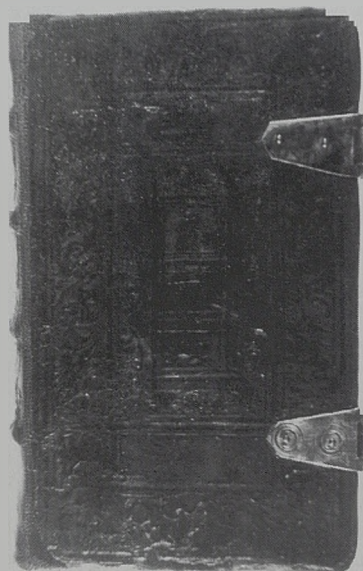
N.º Registro: 11.521
sig. M.S. 320

Biblia en lengua española.

Impreso en Amsterdam, S421.

Restauración de la encuadernación:

Libro impreso sobre papel, con encuadernación de piel, gofrada con orlas de estilo renacentista. La decoración de las cubiertas consiste en dos recuadros uno dentro del otro, formados por una orla renacentista, recuadrada por un triple hilo, siendo el central más grueso que los otros dos. La técnica



empleada es la de gofrado, o marcada en seco. El lomo presenta cuatro nervios naturales: los entrenervios están decorados con el triple hilo e hierros sueltos, empleando la misma técnica que en la cubierta.

En la encuadernación se conserva parte de un broche de latón.

En su estructura interna se advierte una costura realizada con hilo de lino sobre un núcleo de badana. Las cabezadas van realizadas directamente en el lomo con hilos de seda de colores marrón claro y marrón oscuro. Las tapas son de madera y las guardas de papel.

Su estado de conservación no era bueno, ya que presentaba un deterioro general con rozaduras, grietas, pérdidas de color y falta de piel en las partes superior o inferior del lomo. Las tapas de madera presentaban deterioro en las esquinas y los broches están faltos. Una vez tomados todos los datos sobre la encuadernación se emprendió el desmontaje y restauración de la misma.

En primer lugar se procedió a desprender el broche que estaba sujeto a la cubierta para, a continuación separar la piel de las tapas de madera.

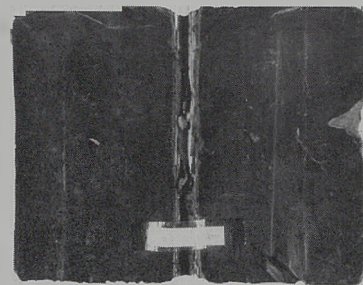
La costura al encontrarse en buen estado se ha dejado intacta sin

embargo, las cabezadas debido a su mal estado se han sustituido por otras similares, realizadas con hilos de seda marrón claro y marrón oscuro.

El lomo se ha reforzado con una pieza de lino pegada a él.

Una vez realizadas estas operaciones, se procedió a la restauración de las tapas de maderas. En primer lugar, se lijaron para eliminar los restos de engrudo cristalizado, y seguidamente se reconstruyeron las puntas con pasta de madera. En el lomo y las cubiertas de piel se realizaron injertos con piel de cabra, de un color similar a la original. A continuación, se cubrió el libro con la piel restaurada. Ya seca la encuadernación se procedió a la limpieza de ésta con jabón neutro; seguidamente se tiñeron las zonas que presentaban pérdidas de color debido al roce. Para completar los broches se hizo una reproducción de la pieza conservada con latón y se envejeció con una disolución de ácido nítrico y agua oxigenada al 10%. Se colocaron nuevas guardas de papel sustituyendo las originales completamente inservibles debido a su mal estado de conservación. Por último se procedió a lustrar la piel con betunes naturales.

Restaurador: **Carlos Sanz**

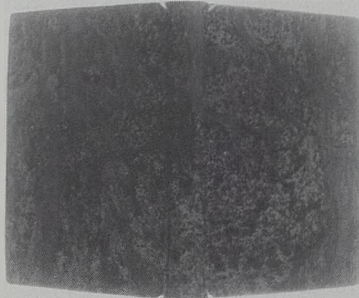


Nº Registro: 11549
Sig. M.S. 130

Libro hebreo *Séfer salom* Yerusalaim, impreso en Belgrado en 1840.

Presenta originariamente un estado de suciedad general con manchas de humedad, tanto externa como internamente, como si hubiera sufrido una inundación.

Restauración del fondo bibliográfico del Museo Sefardí (I)



Se realizó un proceso de limpieza mecánica, con abrasivo después un baño en agua templada. A continuación sufrió un planchado de todas las hojas, realizándose seguidamente la restauración de las grietas y de algunas zonas perdidas en la parte del lomo, en cada una de las hojas.

La encuadernación original ha sido suprimida debido a su estado, y al no tener ningún valor artístico especial (pasta antigua lisa). Se le ha colocado una pasta antigua, nueva, reproducción del original.

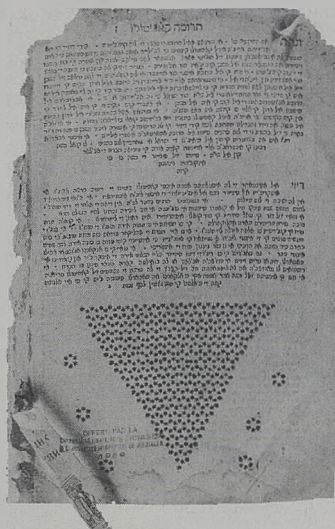
Restaurador: Adolfo García

Nº Registro: 11527

Sig. M.S. 5048

Séfer Me'am lo'ez, Salónica, 1802.

Libro impreso en tinta negra en papel, formado por dobles hojas de 29,5 x 40 cm. de dimensiones, compuesto por un total de 113 páginas. Las primeras y las últimas

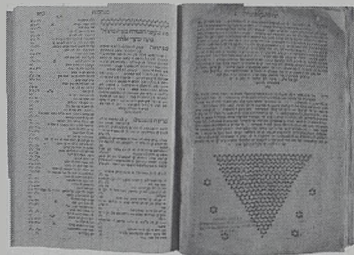


no son originales sino fotocopias unidas cara contra cara para formar páginas, éstas son la: 1, 2, 3, 12, 108, 109.

El libro se presenta desencuadernado, con todos los indicios de una costura "a diente de perro" y muchos restos de cola y zonas perdidas en el lomo. Se aprecia en toda la obra suciedad generalizada.

Incidencias:

1.º hoja: Fotocopia bastante amarilla. Tiene un sello tampón circular y debajo de ésta una anotación a bolígrafo "R. 5048". Está despegada en el corte delantero y esfoliada en su interior.



41.º: Manchada por un sello tampón.

43.º: Sello de tampón rectangular.

50/51.º: Manchada en reverso de tampón.

68/69/70 Mancha muy oscura en el corte delantero.

72/73 Sueltas para unir.

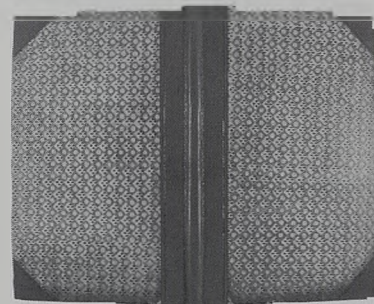
106/107 Sueltas para unir.

El tratamiento realizado ha consistido en una limpieza mecánica a base de diversos tipos de goma de borrar. Se han eliminado los restos de cola a base de punta de bisturí. Las hojas se introdujeron en un baño de agua templada para eliminar las manchas de humedad y desprender los restos de cola con ayuda de una espátula. Igualmente se eliminó la acidez en un baño de hidróxido cálcico y más tarde fueron secadas entre secantes y tableros. Se unieron las grietas y se realizaron injertos de papel fabricado en la reintegradora mecánica similar al original, utilizando como adhesivo metilcelulosa más polivinílica.

Igualmente se plegaron y ordenaron las hojas.

Restauradores:

María Sánchez y Jorge Medín



Nº Registro: 11543

Sig. M.S. 499

Libro hebreo, impreso en Belgrado en 1768.

El estado general de conservación no era de gran deterioro, si bien presentaba una suciedad general, algunas manchas de humedad y de foxing. El problema principal era el grado de acidez (pH 4,5) del soporte.

Se realizó un tratamiento específico para cada problema, como fue, realizar una limpieza mecánica general a base de abrasivos y bisturí.

Las hojas se lavaron en agua templada y se neutralizó a continuación con hidróxido cálcico. Seguidamente se le dio un reapresto para dar mayor consistencia al soporte, con metil celulosa. Se realizaron algunos pequeños injertos con papel similar en las zonas perdidas del lomo. Se restauró la encuadernación original, y se colocó de nuevo con la estructura interior similar a la original, con nuevos materiales.

Restauradora: *Alicia Fdez. Ávila*





MUSEO SEFARDI

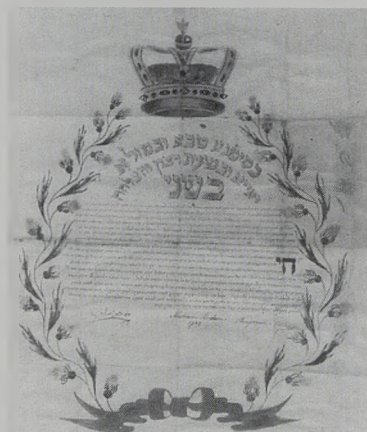
La inauguración del remodelado Museo Sefardí el 1 de junio de 1994 por S.M. el Rey ha motivado un incremento de los fondos museables por **adquisiciones, donaciones y depósitos.**

Debido a la falta de espacio haremos mención de algunos de ellos dejando para otros números posteriores aquellos objetos que en éste no puedan incluirse.

Adquisiciones del M.º de Cultura

Libro *Mahzor katan keMinhag Tunis, arjil ve Telmsam in Mahzor leYamin Noraim keMinhag Tunis.* Son dos libros escogidos en un sólo volumen. Por lo que respecta al *Mahzor katan keMinhag...* contiene ritos de las tres comunidades sefardíes más antiguas de esta zona: Túnez, Argel y Telmsam. Edición comentada y explicada por el haham Abraham Elnakar, Lugano, 1803

Contrato matrimonial o *ketubá* realizado en Izmir (Esmirna) en 1935 impresa en letras doradas. Está decorada con columnas salomónicas y una corona en la parte superior que enmarcan el texto. Lleva los sellos del rabinato de Esmirna y de las autoridades turcas.



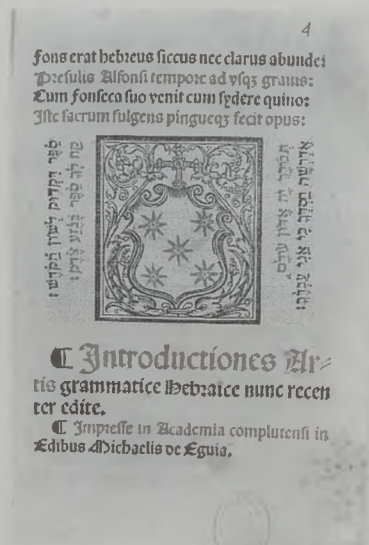
Contrato matrimonial o *ketubá* en pergamino policromado. Realizada en Gibraltar en 1897. Aparece decorada con los motivos típicos de estos contratos de Gibraltar. Gran corona en la parte superior, que recuerda la del Imperio Británico. Alrededor del texto

y enmarcándolo aparecen unas guirnaldas de flores que se cierran en la parte superior con un lazo de gran colorido. Los tonos empleados son: el rojo, oro, verde, azul, amarillo, granate y oro. Los apellidos de los contrayentes son Cohén y Larido (Laredo).

Ladrillo funerario, ss. IV-VI. Probablemente del taller de Acinipo de Ronda, Málaga. Decorado con un arco de medio punto sobre columnas en el que se inscribe una vena y un candelabro de siete brazos o menorá, palmas y la palabra "MIXAL". El candelabro es un elemento decorativo que se comprende en un contexto cristiano porque el judaísmo y el cristianismo comparten tradiciones comunes. En este momento se encuentra en estudio en el museo por su peculiaridad.



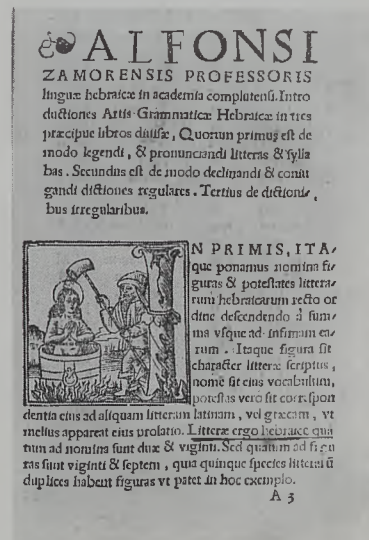
Apliques de bronce de forma ojival en doble chapa, la que está a la vista de bronce, la oculta de hierro, esta última considerablemente deteriorada. El elemento más llamativo es que en el metal batido se ha calado un candelabro de siete brazos o menorá. Alrededor de los brazos un adorno en forma de punteado. La delicadeza del trabajo parece indicar que formase parte de un cofre de un judío rico o de un cristiano influido por las tradiciones comunes.



Depósito de la Biblioteca Nacional

Libro *Introductionis artis Grammaticae hebraicae* de Alfonso de Zamora e impresa "in Academia Complutensi", "in aedibus Michaelis Eguía". Impresa el 1 de mayo de 1526. Se trata de un libro de gramática hebrea realizado por un converso para los estudiantes universitarios. Encuadernación de la época realizada en pergamino.

Depósito de la **Biblioteca Nacional de Madrid.**





Adquisiciones, Donativos y Depósitos

Particulares (miembros de la Asociación de Amigos del Museo).

Queremos destacar aquí la importancia del depósito realizado por don **Marcos Emerguí Morysef y su familia** a este museo que ha permitido montar con piezas de gran belleza, la vitrina existente en la antigua sacristía de los caballeros Calatravos y que inicia el recorrido por el mundo sefardí. El depositante menciona a sus antepasados y descendientes más cercanos:

Moisés Emerguí Benchimol y familia, Alcázar, Larache, Marruecos. Marcos Emerguí Morysef y familia, Alcazar, Laarache, Marruecos, Madrid. Moisés Emerguí Martín y familia, Madrid. Alejandro Gabay Emerguí, Madrid.

Se exponen en esta vitrina maclada dos maniqués con los trajes de boda del norte de Marruecos. La novia lleva el traje de berberisca para la “noche de



paños” y el novio una túnica de terciopelo o *sobka* abotonada en la parte delantera que aparece adornada con motivos vegetales. La novia aparece ricamente enjoyada con cadenas y colgantes de oro. Sobre un cojín bordado en hilo de oro se exponen una serie de objetos relacionados con la ceremonia: un **contrato matrimonial** de Moisés J. Emergui y Esther J. Morysef suscrito el 2 de julio de 1919. Asimismo se expone la **invitación de boda** donde además del nombre de los contrayentes aparecen los nombres de sus padres. En el texto leemos: *Se ruega se sirvan asistir a la Bendición nupcial que se efectuará el miércoles 4 de Tammuz 5679 (2 de julio de 1919) a las 2 p.m. y la víspera al Emparado a las 4 p.m. Larache.*

Asimismo se exponen vitrina otros objetos relacionados con el mundo del varón: **cajas de rapé y tabaco**, una **gumía**, una pequeña **meguilá** de marfil con una bendición, un libro: *Humas de Parasioth y Aftaroth traducido palabra por palabra de la verdad hebreaica en español.* Amsterdam, Inmanuel Benveniste, 1643.

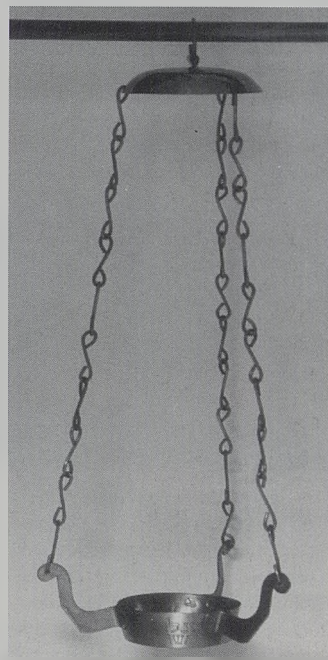


Destacamos otras dos piezas que forman parte del conjunto de esta vitrina, un **candelabro** o menorá de plata, siglo XVIII, con punzón de platero de Córdoba y una **lámpara de Hanuká** de gran tamaño, de bronce que está realizada con una aleación de metales y técnica tradicionales. El respaldo lleva como motivo una granada calada. De difícil datación posiblemente anterior al siglo XVIII.

Queremos señalar aquí los depósitos de dos particulares de Toledo, don



Pablo Sanguino y don Miguel Muñoz. Ambos nos han hecho llegar dos bellos fragmentos de **tinajas** medievales procedentes de la judería de Toledo. El primero asimismo nos ha donado tres platos de cerámica realizados por el mismo que representan las tres culturas en la ciudad de Toledo superpuestas sobre edificios significativos de la ciudad.



Rubén Benaim que sigue aportando al Museo de objetos raros y curiosos. Esta vez queremos llamar la atención sobre unas **fotografías de boda** y de particulares de la comunidad de Tetuán.

La **familia Macías** y en su nombre **Uriel Macías** han donado al Museo una **lámpara funeraria** de gran originalidad y un **libro: Cuzary, diálogo filosófico por Yehudá ha-levy...** Con un apéndice de don Marcelino Menéndez y Pelayo. Madrid, Librería Gnal. Victoriano Suárez. MCMX.



Investigación

El pasado judío de Toledo en imágenes y documentos: la Sinagoga del Tránsito (I)

Iniciamos hoy una serie que si no con continuidad, si con cierta frecuencia irá presentando en este boletín, antiguas imágenes o documentos que se relacionan con el pasado judío de Toledo y en especial con las dos sinagogas: la del Tránsito y la Sta. María la Blanca.

Comenzamos hoy con una colección de fotografías de la Sinagoga del Tránsito que pertenecen al Archivo Moreno de la Fototeca del Patrimonio Histórico del Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales del Ministerio de Cultura. Esta formado por 11 fotografías tomadas aproximadamente en los años treinta de este siglo, época en la cual la sinagoga formaba parte de las Fundaciones Vega Inclán.

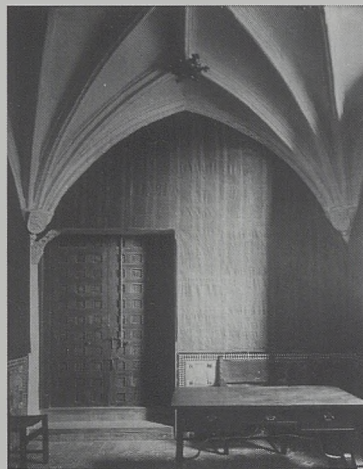


Fue éste un fotógrafo que entre finales del siglo pasado y hasta los años cincuenta del presente, realizó una serie de fotografías (60.000 aproximadamente) por encargo de historiadores, coleccionistas privados, organismos encargados del Patrimonio Histórico. A su muerte la colección pasó al entonces Ministerio de Educación y hoy, como hemos indicado, forman parte del I.C.R.B.C. La mayor parte de las fotos de este Archivo están realizadas entre los

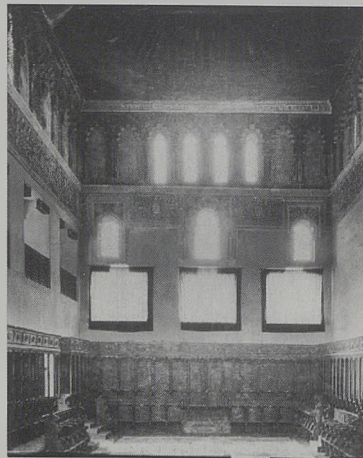


años 20 y 30 de nuestro siglo, antes de la guerra y es en este período en el que podemos localizar las que ahora comentamos.

La primera de estas fotografías nos muestra el vestíbulo de la entrada, con un carácter totalmente doméstico que recuerda la entrada de cualquier casa toledana de hoy, tanto en el solado



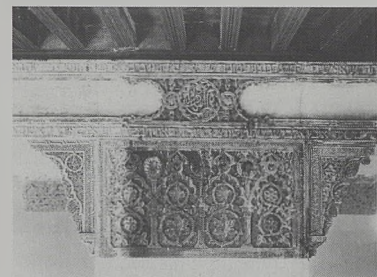
como los zócalos nos muestran las típicas olambrillas ornamentales con escenas de cetrería. Un arcón y un banco son el único mobiliario del citado vestíbulo. Dos curiosos carteles en castellano e inglés "prohíben las propinas". A través de la puerta del fondo se ve la sillería coral renacentista colocada en la sinagoga.



Las dos siguientes nos muestran, la primera, lo que en su momento pudo ser la sala de estudios rabínicos y en este siglo biblioteca del Museo y que

hoy forma conjunto con el vestíbulo que hemos citado anteriormente. El mobiliario está constituido por muebles de estilo castellano: armario, mesa, sillones, etc. Sobre el primero, hermosas piezas de cerámica de Talavera. La tercera de las fotos, nos muestra la antigua sacristía de los caballeros calatravos, que siguiendo los gustos de la época, nos muestra las paredes enteladas, suponemos que con ricos damascos. Hoy en este lugar del Museo, comienza la visita al mundo sefardí.

De ellas, nos muestran detalles de la gran sala de oración y nos permiten ver los detalles del deterioro producido en la misma por su adaptación al culto cristiano. Estos daños se manifiestan especialmente en el muro oriental donde se encuentra el *hejal*, debido a que en su momento se colocó sobre el mismo retablo cristiano. Las lápidas de los caballeros calatravos siembran el suelo de la gran sala. Tres son fotografiadas con gran detalle de estas lápidas sepulcrales hoy depositadas en el Museo de Sta. Cruz y una de las cuáles puede verse expuesta en el patio oriental de nuestro Museo. Vemos también en otra de las fotografías, el detalle de la puerta de la sacristía y del altar platerescos.

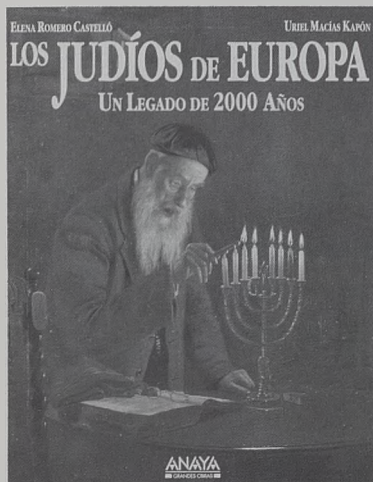


Dos presentan la galería de mujeres con la antigua cubierta de pino aparece amueblada con vitrinas de madera en las que suponemos se guardarían entre otros objetos restos de las yeserías que adornaban los muros y que se deterioraron cuando este espacio se dividió para habilitarlo como vivienda del sacristán de la antigua iglesia. La segunda de las fotografías nos muestra en detalle la yesería que adorna la puerta de entrada de la citada galería por su parte interior.



MUSEO SEFARDI

Nuevos Libros



Los judíos de Europa

Un legado de 2000 años. Por Elena Romero Castelló y Uriel Macías Kapón. Madrid, Anaya, 1994.

"... Este libro ha tratado de sintetizar en sus páginas, la historia, los ritos y costumbres, el arte, la literatura y un abundante etcétera, creado en estos dos milenios como testimonios de la presencia de los judíos en Europa. Tan ambicioso proyecto se ha sustentado en un texto divulgativo salido de trabajo riguroso de dos grandes especialistas de la cultura judaica, y en la aportación editorial de un soporte gráfico tan espectacular y bello en sus formas, como necesario para comprender el valor que dos mil años de vida pueden dejar tras de sí..".

Poesía oral sefardí

Selección, introducción y notas de Paloma Díaz-Mas, Esquíu-Ferrol. 1994. Edita: Sociedad de Cultura Valle-Inclán.

"En esta antología de Poesía oral sefardí se publican y comentan treinta y siete cantos tradicionales inéditos, procedentes de encuestas de campo realizadas desde 1911 a 1982 entre los judíos de origen hispánico asentados en diversos países del Mediterráneo Oriental. El papel que esa poesía ha desempeñado en la vida cotidiana y religiosa del sefardí.



Inquisición y conversos

Conferencias pronunciadas en el III Curso de Cultura Hispano-judía y Sefardí organizado por la Asociación de Amigos del Museo y celebrado en Toledo del 6 al 9 de septiembre de 1993. Madrid, A.A. del Museo, 1994.

En el mismo se reúnen después de la presentación del Pte. de la Asociación don Juan Ignacio de Mesa Ruíz y la Introducción del director del curso, don Ricardo Izquierdo, los siguientes títulos:

—La Inquisición frente a los conversos según las investigaciones recientes, por **Bartolomé Bennassar**.

—Los orígenes de la Inquisición en Castilla, por **Julio Baroque**.

—Visita guiada al Toledo de la Inquisición, por **Julio Porres Martín-Cleto**.

—Orígenes de la antigua Inquisición en Europa, por **Henry Kamen**.

—Solidaridades judeo conversas y sociedad local, por **Rafael Carrasco**.

—Limpieza de sangre, cambio social y manipulación de la memoria, por **Jaime Contreras Contreras**.

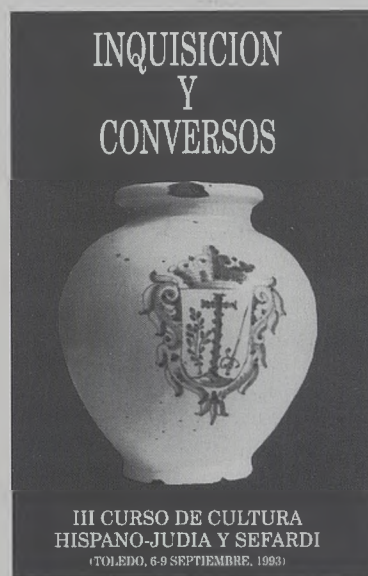
—El banco de datos sobre judeoconversos, por **Erika Puentes Quesada e Ignacio Pulido Serrano**.

—El baile inquisitorial: unas notas sobre el derecho y el abuso del poder. (Proceso de Francisco de la Cruz, Lima 1571-1578), por **Tamar Herzog**.

—Antonio Enriquez Gómez un nombre para la libertad, por **Carlos de la Rica**.

—Antonio Enriquez Gómez, el poder político-religioso de su tiempo, por **Antonio Lázaro Cebrián**.

—El procedimiento inquisitorial. (Esquema y significado), por **José Manuel Pérez-Prendes Muñoz-Arraco**.



—Las judaizantes castellanos ante la Inquisición, 1482-1505, por **Carlos Carrete Parrondo**.

—El auto de Fe de la Inquisición española, por **Miguel Jiménez Monteserín**.

—A Inquisição portuguesa, agente de emigração para Espanha, por **Elvira Azevedo**.

—El canto del cisne de Mateo Alemán: "Sucesos del fray García Guerra" (México, 1613), por **Francisco Márquez Villanueva**.

—Últimas actuaciones de la Inquisición, por **Luis Alonso Tejada**.

—Fundamentos doctrinales de la Sentencia-Estatuto de Toledo contra los conversos (1499), por **Ramón González**.

La edición ha sido preparada por: Ana María López Álvarez, M.^a Luisa Menéndez Robles, Ricardo Izquierdo y Santiago Palomero. Ha sido de gran ayuda para que esta edición pudiese hacerse en tan breve tiempo, la ayuda de Trinidad Moraleta del Museo Sefardí.



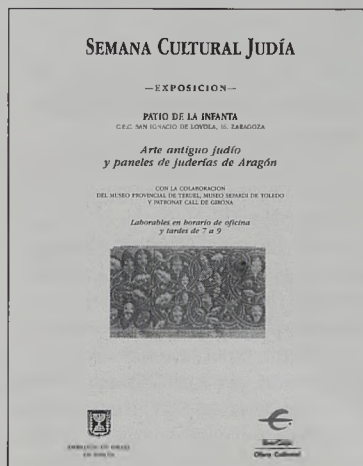
MUSEO SEFARDI

Encuentros Judaicos de Tudela

Del 5 al 7 de Octubre de 1994 tuvieron lugar los Primeros Encuentros Judaicos de Tudela en los que participaron diversos especialistas nacionales e internacionales. El día 5 se dedicó a "Los saberes: Ciencia y Cultura"; el día 6 a "Los caminos del Exilio" y el día 7 a la "Judería Europea". Una serie de actividades complementarias como la exposición "Tudela Judía", visitas guiadas a la Judería Tudelana, conciertos, recitales así como unas Jornadas de Degustación de Gastronomía Sefardí complementaron las actividades oficiales.

Semana Cultural Judía. Zaragoza

Una importante Semana Cultural Judía tuvo lugar en Zaragoza, con el patrocinio de Iber-Caja, Obra Cultural. Exposiciones con la colaboración del Museo Sefardí de Toledo, el Museo de Teruel y el de Girona; conferencias; conciertos; recitales configuraron bajo el título "La Edad de Oro del Judaísmo Español", un panorama general de la España Judía.



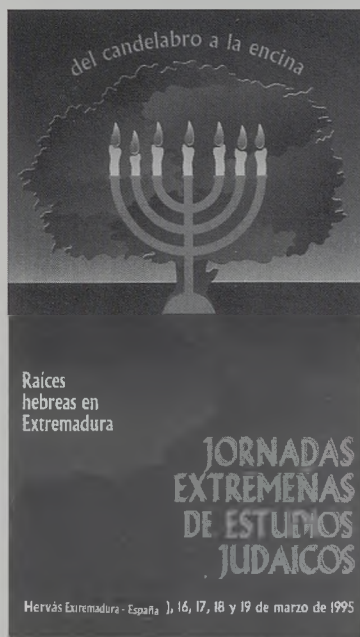
La revista sefardí "Aki Yerushalayim" alcanza el número 50.

Acaba de aparecer en Israel el número 50 de la revista "Aki Yerushalayim", la única en el mundo que se sigue publicando en judeo-español. Una novedad importantes es que la revista está financiada por Iber-

Caja, Caja de Ahorros de Aragón. Nuestras felicitaciones por el éxito de esta revista.

Centro de Estudios Judeo-Cristianos

Diversas actividades, seminarios, cursos tienen lugar en el Centro de Estudios Judeo-Cristianos. Los interesados pueden dirigirse a C/ Hilarión Eslava, 50-6º Izda.- 28015 Madrid o al telf. y fax 91/5431251.



Jornadas Extremeñas de Estudios Judaicos

Los días 16 al 19 de Marzo de 1995 han tenido lugar en Hervás (Extremadura) unas Jornadas de Estudios Judaicos, que bajo el epígrafe "Del Candelabro a la Encina" han analizado las raíces hebreas de Extremadura en diversas ponencias científicas y actos lúdicos.

Homenaje al Premio Nóbel Elias Canetti en Cañete, Cuenca

En la Plaza Mayor de Cañete, patrocinado por la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha tuvo lugar un cálido homenaje al Premio Nóbel de Literatura, ya que sus antepasados provenían de este

pueblo. Según Carlos de la Rica, Presidente de la Academia la familia de Canetti era originaria de Cañete hasta que los Reyes Católicos hicieron el decreto de expulsión. En la diáspora sefardí siguieron apellidándose Cañete hasta que el actual bisabuelo del escritor lo cambió por el actual de Canetti. El escritor, de origen búlgaro, ya en su primer libro "Lengua absuelta" habla del sefardismo, de la lengua judeo-española que se usaba en su casa y en su infancia en el pueblo de Rucseschuk.

★ ★ ★

Acto de Presentación del "Libro de Viajes de Benjamín de Tudela". En la Biblioteca Nacional y con el patrocinio del gobierno de Navarra tuvo lugar la presentación en Madrid del "Libro de Viajes de Benjamín de Tudela" en edición trilingüe, hebreo-euskera-castellano, realizado por el Departamento de Presidencia del Gobierno de Navarra.

Conversaciones de Toledo. Seminario Conciliar "San Ildefonso". Toledo

Entre los días 14 al 18 de Nov., del año 1994 se celebró dentro del ciclo "Conversaciones de Toledo: La Iglesia de Toledo, en la Historia", una conferencia en la Sinagoga del Tránsito sobre "Las Sinagogas de Toledo", por Ana M.ª López Álvarez y Santiago Palomero, directora y conservador respectivamente del Museo Sefardí.

Exposición de Ana Lentsch

En la Sala Municipal de Ferrés i Puig, Museu Monjo ha tenido lugar del 4 de marzo al 1 de abril una exposición de Ana Lentsch con el título **Simfonía Balcánica (Oració per la Pau)**.





MUSEO SEFARDI



Concesión del Premio Pulido a S. Majestad del Rey D. Juan Carlos I de España

Instituido por "Erensia Sefardí" y la Fundación para el Avance de los Estudios y de la Cultura Sefarditas, agrupación que acoge a los descendientes de los judíos españoles y portugueses en los Estados Unidos de América, el Premio Pulido le fue entregado al Cónsul de España en N. York, Excmo. Sr. Embajador José Manuel Allendesalazar, por el Dr. Alberto de Vidas, durante la ceremonia celebrada en el Instituto Cervantes, el 20 de octubre de 1994.

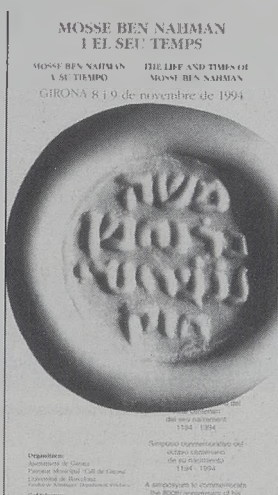
El Premio Pulido fue establecido en honor del Dr. Angel Pulido, político español de principios de siglo que dedicó su vida a buscar la reconciliación entre España y los sefardíes.

El Premio ha sido concedido a S. M. El Rey Juan Carlos I de España por su interés en un diálogo con todas las comunidades sefardíes del mundo.

Centre Bonastruc Ça Porta. Patronat Municipal "Call de Girona"

Entre las diversas actividades y exposiciones llevadas a cabo a lo largo de todo el año 94 por el Museo de Historia de los judíos en Catalunya destaca la celebración de un simposium sobre Moisés ben Nahman y su tiempo, al celebrarse el octavo centenario de su nacimiento (1194-1994).

Además se realizó una interesante exposición fotográfica sobre "La inmigración judía en Barcelona" entre 1914 y 54.



Las exposiciones "Jerusalem desde el aire", dibujos de Kibutzim", "Israel: arqueología desde el aire" y "Coión y la contribución judía a los viajes del descubrimiento" cerraron el panorama completo de un centro que destaca por su actividad permanente a lo largo del año. Bon Any, Girona desde el Museo Sefardí de Toledo.

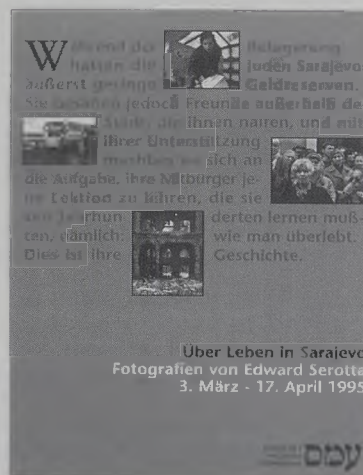
Caminos de Sefarad: La ruta de las juderías.

Los alcaldes de Cáceres, Córdoba, Girona, Hervás, Ribadavia, Segovia, Toledo y Tudela han firmado un convenio de creación de la llamada ruta de las Juderías, con el objeto de restaurar sus barrios judíos y promover el turismo interesado en el pasado hispano-judío.

Exposición de fotos de Sarajevo en el Jüdisches Museum Hohenems.

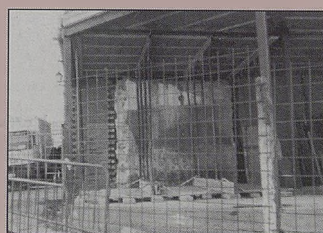
El Museo Judío de Viena ha

acogido en sus recién inauguradas salas de exposiciones temporales la exposición de fotografías de Sarajevo, realizadas por Edward Serotta. La Embajada de Bosnia en España oferta esta exposición a la instituciones interesadas. Destaca a lo largo de la exposición la crudeza de la guerra, pero también la actividad humanitaria llevada a cabo por la sociedad sefardí "La Benevolencia" de Sarajevo entre los diversos contendientes.



Preocupación de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí por la Judería de Toledo

La Asociación de Amigos del Museo Sefardí muestra una vez más su preocupación por el deterioro progresivo de la judería y llama la atención sobre las obras que se están realizando en la Pl. de Barrionuevo, zona de antiguo mercado de la judería, donde en una casa que se está construyendo ha aparecido un posible resto de la muralla medieval.





MUSEO SEFARDI

La Inauguración del Museo en los Medios de Comunicación

TIME

TRAVELERS
ADVISORY



EUROPE TOLEDO. Renowned for its delicate stucco and carved wooden ceiling, the 14th century El Tránsito Synagogue in the heart of the old Jewish quarter is one of the city's finest remaining examples of Mudejar-style architecture. After an eight-year restoration, the synagogue and the attendant Sephardic Museum are open to the public. The museum chronicles the history of Jews in Spain from their settlement during the late Roman period through their golden era in the Middle Ages to their expulsion in 1492. On display are artifacts, many more than 2,000 years old, that illustrate Jewish ceremonies and festivities in the Iberian peninsula and the Middle East; included are a circumcision chair, prayer books, parchment scrolls, musical instruments

IL GIORNALE DELL'ARTE, N. 127, NOVEMBRE 1994

Ristrutturata la Sinagoga del Tránsito a Toledo

Ebreo in spagnolo si dice Sefardi

Il più importante museo della Spagna dedicato alla cultura ebraica

TOLEDO. È stata inaugurata il primo giugno l'attentissima ristrutturazione del Museo Sefardi, aperto nel 1964 all'interno della Sinagoga del Tránsito in piena «judería», il ghetto ebraico di Toledo, a due passi dalla casa-museo di El Greco, in un nucleo urbano considerato Patrimonio dell'Umanità. Il museo più rappresentativo dell'arte ispano-ebraica (Sefarad in ebreo significa Spagna), si propone di divulgare la cultura ebraica in generale e la sefardita in particolare. Nonostante i problemi di spazio, il nuovo allestimento cerca di offrire una visione il più completa possibile della storia della comunità ebraica in Spagna, dal suo arrivo nell'epoca romana fino alla sua espulsione a mano dei re cattolici, con una speciale attenzione al Medioevo, epoca d'oro della cultura sefardita.

La Sinagoga del Tránsito, edificata intorno al 1355 da Samuel ha Levi, tesoriere del re Pedro el cruel, fu convertita in una chiesa cristiana nel 1492 e battezzata Nuestra Señora del Tránsito. Di quel tempo restano le influenze decorative gotiche, così come si

nota il notevole influsso della cultura islamica di cui era permeata l'Andalusia, soprattutto nella realizzazione del peculiare tetto di legno denominato «armadura de laceria» (armatura a fiocchi) e negli stucchi policromi che decorano le pareti con epigrafi in arabo ed ebraico. Nel 1985 l'edificio, gravemente deteriorato, fu chiuso al pubblico per essere ristrutturato con l'intento di restituire alla sinagoga il suo aspetto originale, rispettando il più possibile le tre culture che contribuirono alla sua costruzione. Il costo dei lavori, 2 miliardi e mezzo di lire, è stato sostenuto dal Ministero alla Cultura. L'interno dell'edificio ha una superficie di appena 800 mq di cui la sala principale, la Gran Sala de Oración, che occupa quasi tre quarti dell'area totale, non si può utilizzare come spazio espositivo per non snaturare l'indole della costruzione. Ana Maria Lopez Alvarez, afferma che lo spazio è già adesso insufficiente per esporre i fondi del museo: «Purtroppo non esiste nessuna possibilità di aumentare lo spazio espositivo, quindi per ovvia-

re al problema non resta che cercare un altro edificio».

Molti dei pezzi archeologici, di cui alcuni risalgono al 2500 a.C., sono stati ceduti dalla Israel Antiquities Authority, così come la maggior parte delle opere d'arte e dei pezzi etnologici utilizzati in feste e cerimonie. Per avviare parzialmente alla mancanza di spazio, oltre alle cinque sale interne, all'esterno sono stati creati altri due spazi visitabili. Nel Patio nord è stata allestita un'area funeraria con lapidi provenienti da cimiteri di tutta la Spagna, mentre nel Patio est si possono visitare degli scavi archeologici che hanno portato alla luce un edificio anteriore alla costruzione della Sinagoga, formato da piccole stanze con il soffitto a volta, pozzi e cisterne, probabilmente i bagni pubblici della «judería».

Per finire, nella Galeria de Mujeres, l'area del tempio tradizionalmente destinata alle donne e dotata di accesso indipendente, sono raccolte le testimonianze della produzione culturale delle differenti comunità sefardite sparse per il mondo (R. B.).

THE NEW YORK TIMES, SUNDAY, SEPTEMBER 11, 1994

Toledo Synagogue's New Role

Following an eight-year restoration, the 14th-century synagogue in Toledo, Spain, built by Samuel ha-Levi in the city's Jewish quarter has reopened as the new Sephardic Museum.

The new museum attempts to give visitors an overall vision of Jewish history in Sepharad, the Hebrew name for Spain, from the arrival of Jews in Roman days through the flourishing Middle Ages to their expulsion in 1492.

Edificits, which include artifacts that were used for various Jewish ceremonies and festivities from Roman and medieval periods, are arranged chronologically in five small rooms that surround the synagogue's main prayer room, which occupies about 80 percent of the building space.

The women's gallery, restored and opened to the public for the first time, overlooks the prayer room and contains displays like wedding clothes from various periods and a 19th-century circumcision chair. An outside patio exhibits medieval tombstones.

Excavations continue underneath another patio revealing public baths that predate the synagogue. The Israel Antiquity Authority has also lent more than 70 ancient artifacts, including coins, Roman bricks, pottery and tools, some of which date back to 2,500 B.C.

A 6,000-volume library is open to researchers and is linked via computer to major Jewish libraries around the world. In addition to detailed explanations in Spanish and Hebrew, there is access for the general public to computers that offer more information about the museum and Jewish history in several languages.

Educational videotapes are also available for schools and seminars.

The Museo Sefardi in the Tránsito Syna-



Sephardic wedding dress.

gogue, a national monument not open for religious services, is on Calle de San Levi, and is open Tuesdays to Saturday, 10 A.M. to 1:45 P.M., and 4 P.M. to 7 P.M.; Sundays from 10 A.M. to 1:45 P.M. Admission: about \$3.10. Information: 251 12 36 65.



Arts séfarades

A Tolède, huit années de travaux s'achèvent avec la réouverture du Musée séfarade, installé dans la vénérable synagogue «del Tránsito». Ce monument historique du 14^e siècle, agrandi au 18^e, abritait depuis 1964 des collections d'archéologie, d'objets d'art et de documents relatifs à la séculaire implantation de communautés juives en Espagne, et particulièrement à Tolède, jusqu'en 1492 - cette année qui fut celle de la «découverte» de l'Amérique aura aussi été, moins glorieusement, celle de l'expulsion des juifs sur ordre de leurs majestés «Très Catholiques». Au fil des ans, la présentation de ce musée était devenue obsolète, et le bâtiment lui-même accusait de graves désordres. D'où une

minutieuse restauration du monument et une complète reprise de la muséographie. La grande salle d'oraisons se visite désormais pour elle-même, elle a retrouvé la splendeur de son plafond de bois polychromé et de son décor de stucs où se mêlent les calligraphies hébraïque et arabe. Les collections relatives à l'archéologie en Israël et à la vie du peuple juif en Espagne occupent l'ancienne galerie des femmes et d'autres salles adjacentes, le patio étant dévolu à l'art funéraire. Ce musée est ouvert tous les jours sauf le lundi, on le trouve très aisément dans la petite rue Samuel Levi, tout près de la maison-musée du Greco, au cœur d'un quartier historique inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial.



Cursos



Curso de Verano V Cultura Hispano-Judía y Sefardí la dispersión Sefardí: Evolución Histórica, Literatura y Lengua.

LUNES 11

Mañana

12,00: Dr. D. GREGORIO SALVADOR, Académico de la Real Academia Española:
La Academia Española y la Lengua Sefardí

Tarde

16,30: URIEL MACÍAS, Bibliógrafo de Judaica:
El Concepto de Sefardí.

17,30: MIGUEL ANGEL BUNES, C.S.I.C.:
Los Sefardíes en el Mediterráneo en el siglo XVI.

19,00: **Seminarios**, (Asistencia voluntaria):
ELENA ROMERO:
Lectura e interpretación de textos sefardíes
JACOB HASSÁN:
Lectura comentada de coplas sefardíes.
PALOMA DÍAZ-MÁS:
Lectura comentada de textos de poesía oral.

MARTES 12

Mañana

9,30 : DOV COHEN, rabino:
Sefardíes en el Imperio Otomano hasta mediados del siglo XIX.

10,30: ELENA ROMERO, C.S.I.C.:
Literatura sefardí de contenido judío.

12,00: CARMEN HERNÁNDEZ, Universidad de Valladolid:
Caracterización lingüística del español sefardí.

Tarde

15,45: **Seminarios** (Asistencia voluntaria)
ELENA ROMERO
Lectura e interpretación de textos sefardíes.

JACOB HASSÁN
Lectura comentada de coplas sefardíes
PALOMA DÍAZ-MÁS
Lectura comentada de textos poesía oral.

17,00: MIGUEL SÁNCHEZ, Musicólogo:
La recreación en la música tradicional sefardí.

18,00: ANA MARÍA LÓPEZ ÁLVAREZ, Directora del Museo y SANTIAGO PALOMERO, Subdirector del Museo:
Visita guiada al Museo Sefardí.

19,30: URIEL MACÍAS, Cinefórum:
Rose, je t'aime.

MIÉRCOLES 13

Mañana

09,00: JACOB HASSÁN, C.S.I.C.:
Desarrollo histórico de la lengua sefardí.

10,00: YOSEF KAPLAN, Universidad de Jerusalén:
Sefardíes en Europa occidental (ss. XVII-XVIII).

11,30: JOSÉ PEDROSA:
Literatura sefardí de transmisión oral.

12,30: FERNANDO DÍAZ ESTÉBAN, Univ. Complutense:
La Literatura española de los sefardíes de Europa Occidental.
Comida al estilo sefardí en la Residencia Universitaria Femenina.

Tarde

15,45: **Seminarios**, (Asistencia voluntaria) (3)
ELENA ROMERO
Lectura e interpretación de textos sefardíes.

JACOB HASSÁN
Lectura comentada de coplas sefardíes
PALOMA DÍAZ-MÁS
Lectura comentada de textos poesía oral.

17,00: BENITO GARZÓN, rabino:
Meldando el Me'am lo'ez.

18,00: **Mesa Redonda**
CARMEN HERNÁNDEZ
JACOB HASSÁN
ANA RIAÑO
MATILDE GINI BARNATÁN, de Radio Exterior de España.
Moderador:
JOAQUÍN GONZÁLEZ CUENCA, Catedrático de la Universidad de Castilla-La Mancha.

JUEVES, 14

Mañana

9,00: ESTHER BENBASSA, Universidad de París:
Sefardíes en el Imperio Otomano desde la modernización de mediados del siglo XIX.

10,00: ANA RIAÑO, Univ. de Granada:
La hispánico y los extrahispánico en el Judeoespañol.

11,30: ISAAC GUERSHON, Yad Tabenkin, Ramat Efal, Israel:
Sefardíes en el norte de Africa.

12,30: PALOMA DÍAZ MÁS, Universidad de Vitoria:
Nuevos géneros de la literatura sefardí.

Tarde

17,00 Clausura: ISAAC PAPO, médico y MUHAMED NEZIROVIC, embajador de Bosnia
Vivencia personal del mundo sefardí.

ENTREGA DE DIPLOMAS.

INSCRIPCIÓN EN:

MUSEO SEFARDÍ
Secretaría: Museo Sefardí, Sinagoga del Tránsito,
C/ Samuel Leví, s/n (horario de oficina)
45002 TOLEDO



MUSEO SEFARDI

MINISTERIO DE CULTURA



Cortesía del Excmo. Ayuntamiento de Córdoba

La Asociación de Amigos del Museo Sefardí quiere felicitar al Excmo. Ayuntamiento de Córdoba por haber sido declarada la Judería de esta ciudad Patrimonio de la Humanidad

Los miembros de la Asociación realizarán los días 22 y 23 de abril un viaje para visitar la citada judería.

Asimismo la citada Asociación, en colaboración con el Museo, divulgará esta noticia en un folleto denominado "Una imagen... un recuerdo", con un texto de Maimónides y que se repartirá gratuitamente los primeros jueves de cada mes.

Redacción y Maqueta: Museo Sefardí/Diseño: Juan Pablo Rodríguez Fraude/Fotos: Miguel A. Otero/Colaboran: Andrés Serrano, Carlos Sanz, Adolfo García, M^o Sánchez, Jorge Medios, Alicia Fdez. S. José/Edita: Museo Sefardí, Sinagoga del Tránsito, Ministerio de Cultura. N^o I.P.O: 301-93-006-2. C/. Samuel Leví, s/n 45002 Toledo (España) / Imprime: Artes Gráficas Antona, S.A. C/. Padre Ocaña, 2, Tel. (969) 32.12.61. Tarancón (Cuenca). Depósito Legal CU-40-1989-N.º ISSN 0214 - 6975.



Toledo, 27 de junio de 1995

Ilmo. Sr.:

Pongo en su conocimiento que se va a celebrar en Toledo, del 11 al 14 de septiembre, el V Curso de Cultura Hispano-Judía y Sefardí, "La dispersión sefardí: Evolución histórica, Literatura y Lengua", dentro de los cursos de verano de la Universidad de Castilla-La Mancha y del que la Institución a la que usted pertenece es patrocinadora.

El acto de apertura, al que están invitadas distintas personalidades (Ilma. Ministra de Cultura, Sr. Presidente de la Comunidad Autónoma, Ilmo. Sr. Rector de la Universidad de Castilla-La Mancha, Sr. Presidente de la Diputación, entre otros), así como distintos medios de difusión locales y nacionales, tendrá lugar en el Paraninfo del Palacio Universitario Lorenzana en Toledo, (C/ Cardenal Lorenzana 1), el día 11 de septiembre a las 12 de la mañana. En el citado acto pronunciará la lección inaugural el Dr. D. Gregorio Salvador, Académico de la Real Academia Española, sobre el tema: *La Academia Española y la lengua sefardí*.

Nos gustaría contar con su presencia en dicho acto a fin de realzar la importancia de que este tipo de acontecimientos se celebren en nuestra ciudad y para que sirva de estímulo para seguir trabajando en este sentido. Creemos que es un curso que ha despertado interés a juzgar por el número de alumnos de toda España y algunos del extranjero. La selección de los profesores se ha realizado con exquisito cuidado, por lo que no dudamos que el curso supondrá una aportación más al conocimiento del mundo sefardí en nuestro país.

Esperando que usted pueda asistir al mismo, le saludan atentamente,

Fdo.: J. Ignacio de Mesa Ruiz.
(Presidente Asoc. Amigos
del Museo Sefardí)

Fdo.: Ana Mª López Alvarez.
(Secretaria del Curso
y Directora del Museo
Sefardí)